

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>lil nam5 de5 bil wan1 e5 zol sen1 yol ke4 yal wuil dai5 si6 yi5 ga6 jil kaol 8je4 ho5 wan5 e5 yi5 e5 12 你難道比阮的祖先約可還偉大？是他給這口井給阮的，他的 8gial sun1 mun3 ham6 yin5 ne0 sol 8you4 e5 ghu5 8you3 long1 siong3 jil kaol 8je4 lim5 zui4 ya5 sol gal yi5 兒孫們和他們所養的牛羊都從這口井喝水。” 13 耶穌跟她 gong4 rin6 ho3 siong5 jil kaol 8je4 lim5 zui4 e6 jiong5 zai4 cui4 dal dan6 si5 ne5 hil gual lim5 講，“任何從這口井喝水的，將再嘴乾， 14 但是呢，那些喝 wal sol ho5 yin5 ne0 e5 zui4 e6 jiong5 bul zai4 cui4 dal wal ho5 yin5 ne0 e5 zui4 e6 di6 yin5 ne0 tel 我所給他們的水的，將不再嘴乾。我給他們的水，會在他們體 nai5 8siu6 kuan5 zui4 sio5 siang3 yil di6 bho6 cul yong1 hung3 e5 se4 8mia5 hil zo2 lang3 de6 gong4 內像泉水相像，一直湧出永恒的生命” 15 那女人就講， sen1 seng1 ho5 wal jel le5 zui4 wal de6 yong1 wan4 bhe6 cui4 dal ya6 8mu6 bhen1 zai4 lai5 jel li5 kil “先生，給我這個水，我就永遠不嘴乾，也不用再來這裏汲 zui4 水。”</p>	<p>ㄓㄩˋ ㄓㄜˋ ㄍㄨㄛˊ ㄅㄛˊ ㄒㄛˊ ㄋㄢˊ ㄉㄛˊ ㄆㄧㄢˊ ㄊㄩˋ ㄨㄛˊ ㄗㄞˊ ㄍㄨㄛˊ ㄒㄩˋ ㄎㄨㄟˊ ㄆㄛˊ 12 你難道比我們的祖先約可還偉大？是他把這口井給我們的， ㄅㄨˋ ㄉㄛˊ ㄌㄩˊ ㄇㄨˊ ㄋㄢˊ ㄉㄛˊ ㄅㄨˋ ㄋㄢˊ ㄇㄨˋ ㄌㄨˋ ㄌㄨˋ ㄉㄛˊ ㄓㄩˋ ㄌㄨˋ ㄎㄨㄟˊ ㄍㄨㄛˊ ㄒㄩˋ 他的兒孫們和他們所養的牛羊都從這口井喝水。” 13 耶穌跟 ㄅㄨˋ ㄉㄛˊ ㄌㄩˋ ㄇㄨˊ ㄋㄢˊ ㄉㄛˊ ㄅㄨˋ ㄉㄛˊ ㄌㄩˋ ㄇㄨˋ ㄌㄩˋ ㄍㄨㄛˊ ㄎㄨㄟˊ ㄍㄨㄛˊ ㄆㄛˊ ㄗㄞˊ ㄍㄨㄛˊ 她說，“任何從這口井喝水的，將再口渴， 14 但是呢，那些喝 ㄒㄛˊ ㄇㄨˋ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ 我所給他們的水的，將不再口渴。我給他們的水，會在他們體 ㄓㄩˋ ㄊㄩˋ ㄌㄩˋ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ 內像泉水一樣，一直湧出永恒的生命” 15 那女人就說，“先 ㄆㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ 生，給我這個水，我就永遠不口渴，也不用再來這裏汲水。”</p>	<p>12 Are you greater than our ancestor Jacob, who gave us the well, and with his sons and his flocks drank from it?" 13 Jesus said to her, “Everyone who drinks of this water will be thirsty again, 14 but those who drink of the water that I will give will never be thirsty. The water that I will give will become in them a spring of water gushing up to eternal life.” 15 The woman said to him, “Sir, give me this water, so that I may never be thirsty or have to keep coming here to draw water.” 12 你難道比阮的祖先約可還偉大？是他給這口井給阮的，他的兒孫們和他們所養的牛羊都從這口井喝水。” 13 耶穌跟她講，“任何從這口井喝水的，將再嘴乾， 14 但是呢，那些喝我所給他們的水的，將不再嘴乾。我給他們的水，會在他們體內像泉水相像，一直湧出永恒的生命” 15 那女人就講，“先生，給我這個水，我就永遠不嘴乾，也不用再來這裏汲水。”</p>
<p>ya5 sol ga6 yi5 gong4 ki4 gio4 lil sen1 seng1 ren5 ao5 hui5 lai5 jial li4 hil zo2 lang3 gong4 16 耶穌跟她講，“去叫你先生，然後回來這裏。” 17 那女人講， wal bhe5 wu6 sen1 seng1 ya5 sol gong4 lil gong1 dio4 a6 gong1 wal bhe5 sen1 seng1 “我沒有先生。”耶穌講，“你講對了，講，‘我沒先生。’ 18 lil sieng5 gieng1 wu6 bho6 wui6 sen1 seng1 dan6 si6 hen6 zai5 jil wui5 8mu6 si6 lil sen1 seng1 sol yi4 lil gong1 dio4 你曾經有五位先生，但是現在這位不是你先生。所以你講對 a6 zo2 lang3 de6 gong4 sen1 seng1 wal 8kua4 diel cul lai5 lil si6 e5 sen5 dil wal e5 zol 了！” 19 女人就講，“先生，我看得出來你是個先知。 20 我的祖 sen1 mun3 di6 zel 8sual lai5 gi5 de6 lil sual gong4 ai4 di6 ya5 lul sa4 lieng4 gi5 de4 ya5 sol ga6 yi5 先們在這山裏祈禱，你卻講要在耶路撒冷祈禱。” 21 耶穌跟她 gong4 si5 ao5 ji6 jiong1 lai3 ga6 lil jiong5 siong5 bai4 hu6 qin1 ya6 bul zai4 jel 8sual lai6 min5 ya6 bul 講，“時候即將來到，你將崇拜父親，也不在這山裏面，也不 zai4 ya5 lul sa4 lieng4 lil bai4 sal mi4 lil ga5 di5 long1 bul mieng5 bel wan1 bai6 e6 wan1 mieng5 bel gail 在耶路撒冷。 22 你拜什麼你自己都不明白；阮拜的阮明白，解 giu6 si6 ai4 siong5 you5 tai4 lang3 kai5 si4 e6 救是要從猶太人開始的。</p>	<p>ㄧㄝˊ ㄇㄨˋ ㄍㄨㄛˊ ㄅㄨˋ ㄉㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ 16 耶穌跟她說，“去叫你先生，然後回來這裏。” 17 那女人說，“我 ㄋㄩˋ ㄌㄩˋ ㄊㄩˋ ㄆㄛˊ ㄌㄩˋ ㄇㄨˋ ㄉㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ 沒有先生。”耶穌說，“你講對了，說，‘我沒先生。’ 18 你曾經 ㄌㄩˋ ㄒㄩˋ ㄍㄨㄛˊ ㄊㄩˋ ㄆㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄆㄛˊ ㄊㄩˋ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ 有五位先生，但是現在這位不是你先生。所以你說對了！” 19 女 ㄇㄢˊ ㄏㄨㄟˊ ㄍㄨㄛˊ ㄊㄩˋ ㄆㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ 人就說，“先生，我看得出來你是個先知。 20 我的祖先們在這山 ㄎㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ 裏祈禱，你卻說要在耶路撒冷祈禱。” 21 耶穌跟她說，“時候即將 ㄎㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ 來到，你將崇拜父親，也不在這山裏面，也不在耶路撒冷。 22 你拜 ㄆㄛˊ ㄋㄨㄟˊ ㄍㄨㄛˊ ㄆㄛˊ ㄏㄨㄟˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ 什麼你自己都不明白；我們拜的我們明白，解救是要從猶太人開 ㄆㄛˊ ㄍㄨㄛˊ 始的。</p>	<p>16 Jesus said to her, “Go, call your husband, and come back.” 17 The woman answered him, “I have no husband.” Jesus said to her, “You are right in saying, ‘I have no husband’, 18 for you have had five husbands, and the one you have now is not your husband. What you have said is true!” 19 The woman said to him, “Sir, I see that you are a prophet. 20 Our ancestors worshiped on this mountain, but you say that the place where people must worship is in Jerusalem.” 21 Jesus said to her, “Woman, believe me, the hour is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem. 22 You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews. 16 耶穌跟她講，“去叫你先生，然後回來這裏。” 17 那女人講，“我沒有先生。”耶穌講，“你講對了，講，‘我沒先生。’ 18 你曾經有五位先生，但是現在這位不是你先生。所以你講對了！” 19 女人就講，“先生，我看得出來你是個先知。 20 我的祖先們在這山裏祈禱，你卻講要在耶路撒冷祈禱。” 21 耶穌跟她講，“時候即將來到，你將崇拜父親，也不在這山裏面，也不在耶路撒冷。 22 你拜什麼你自己都不明白；阮拜的阮明白，解救是要從猶太人開始的。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>jel si5 ao5 lai3 a5 jin5 8jia6 siong5 bai4 jia4 yil sieng4 lieng3 ham6 jin5 sil siong5 bai4 hu6 qin1 hu6 qin1 ya6</p> <p>23 這時候來了，真正崇拜者以性靈和真實崇拜父親，父親也</p> <p>zeng5 kong5 bha6 jiu1 cui6 sun3 anl nel e5 lang3 sin3 si6 sieng4 lieng3 sol yi4 siong5 bai4 yil e5 bi6 sul yil</p> <p>睜亮眼睛找尋這樣的人。24 神是性靈，所以崇拜他的必須以</p> <p>sieng4 lieng3 ham6 jin5 sil lai5 siong5 bai4 yi5 jel zo2 lang3 ga6 yi5 gong4 wal zai2 8ya4 giu4 se4 zu4</p> <p>性靈和真實來崇拜他。”25 這女人跟他講，“我知樣救世主</p> <p>bhel lai3 a5 mia3 gio4 gi5 dul yi5 lai3 e5 si5 ao5 bhel ga6 sol wu5 suan5 bo4 ho5 lan5</p> <p>要來了”（名叫基督）。“他來的時候，要給所有宣佈給阮。”26</p> <p>ya5 sol ga6 yi5 gong4 wal de6 si6 yi5 hen6 zai5 ga5 lil gong1 wui5 e5 jil le1 de6 si6 lil sol ji4 e5 hil le5</p> <p>耶穌跟她講，“我就是他，現在跟你講話的這個就是你所指的那個</p> <p>lang3</p> <p>人。”</p>	<p>ㄓㄥˋ ㄆㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ</p> <p>23 這時候來了，真正崇拜者以性靈和真實崇拜父親，父親也睜亮</p> <p>ㄩㄢˊ ㄏㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄊㄨㄛˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ</p> <p>眼睛找尋這樣的人。24 神是性靈，所以崇拜他的必須以性靈和</p> <p>ㄓㄨㄥˋ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ</p> <p>真實來崇拜他。”25 這女人跟他說，“我知道救世主要來了”（名</p> <p>ㄏㄨㄥˋ ㄏㄨㄥˋ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ</p> <p>叫基督）。“他來的時候，要把所有宣佈給我們。”26 耶穌跟她</p> <p>ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ</p> <p>說，“我就是他，現在跟你講話的這個就是你所指的那個人。”</p>	<p>23 But the hour is coming, and is now here, when the true worshipers will worship the Father in sprit and truth, for the Father seeks such as these to worship him. 24 God is sipirit, and those who worship him must worship in spirit and truth.” 25 The woman said to him, “I know that Messiah is coming” (who is called Christ). “When he comes, he will proclaim all things to us.” 26 Jesus said to her, “I am he, the one who is speaking to you.” 23 這時候來了，真正崇拜者以性靈和真實崇拜父親，父親也睜亮眼睛找尋這樣的人。24 神是性靈，所以崇拜他的必須以性靈和真實來崇拜他。”25 這女人跟他講，“我知樣救世主要來了”（名叫基督）。“他來的時候，要給所有宣佈給阮。”26 耶穌跟她講，“我就是他，現在跟你講話的這個就是你所指的那個人。”</p>
<p>hel si5 ao5 mun5 do3 hui3 lai3 ai3 a5 yin5 ne0 8kua4 dio6 ya5 sol ham6 jil wui5 zo2 lang3 gong1 wui5 long1 8gia5</p> <p>27 那時候，門徒回來了。他們看到耶穌和這位女人講話，都驚</p> <p>ji6 dio3 dan6 si5 bhe5 wu6 lang3 gong4 lil bhel gan4 ma3 ya6 jia6 anl 8zua4 gal yi5 gong1 wui5</p> <p>一跳，但是沒有人講，“你要幹嘛？”或者，“怎麼跟她講話</p> <p>ne5 jil zo2 lang3 ga6 zuil gan2 a4 lao5 le4 hui5 gao4 8sia3 lai5 yi5 gal lang3 mun3 gong4</p> <p>呢？”28 這女人給水矸子留下，回到城裏。她跟人們講，29</p> <p>lai5 8kua4 jil le5 lang3 yi5 zai2 8ya4 wal sol ze6 e5 rin6 ho3 su5 yi5 bhe6 e6 si6 giu4 se4 zu4 si5</p> <p>“來看這個人，他知樣我所做的任何事！他不會是救世主，是</p> <p>ma5 yin5 ne0 de6 li5 8sia3 8gia5 lai5 cui5 yi5</p> <p>嗎？”30 他們就離城，走來找他。</p>	<p>ㄓㄨㄥˋ ㄆㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ</p> <p>27 那時候，門徒回來了。他們看到耶穌和這位女人講話，都嚇一</p> <p>ㄓㄨㄥˋ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ</p> <p>跳，但是沒有人說，“你要幹嘛？”或者，“怎麼跟她講話呢？”</p> <p>ㄓㄨㄥˋ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ</p> <p>28 這女人把水瓶留下，回到城裏。她跟人們說，29 “來看這個人，</p> <p>ㄓㄨㄥˋ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ</p> <p>他知道我所做的任何事！他不會是救世主，是嗎？”30 他們就離</p> <p>ㄓㄨㄥˋ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ</p> <p>城，走來找他。</p>	<p>27 Just then his disciples came. They were astonished that he was speaking with a woman, but no one said, “What do you want?” or, “Why are you speaking with her?” 28 Then the woman left her water jar and went back to the city. She said to the people, 29 “Come and see a man who told me everything I have ever done! He cannot be the Messiah, can he?” 30 They left the city and were on their way to him. 27 那時候，門徒回來了。他們看到耶穌和這位女人講話，都驚一跳，但是沒有人講，“你要幹嘛？”或者，“怎麼跟她講話呢？”28 這女人給水矸子留下，回到城裏。她跟人們講，29 “來看這個人，他知樣我所做的任何事！他不會是救世主，是嗎？”30 他們就離城，走來找他。</p>
<p>jel dong5 si3 meng5 do3 mun3 kuan4 yi5 lao6 sul jia6 gual mi6 8gia5 yi5 sual gong4 wal</p> <p>31 這同時，門徒們勸他，“老師，吃些物件。”32 他卻講，“我</p> <p>wu6 mi6 8gia5 jia4 lin1 ns0 sual 8mu6 zai2 8ya4 e6 meng5 do3 de6 ho6 siong5 gong1 de5 bhe5 lang5 ho6</p> <p>有物件吃，你們卻不知樣的。”33 門徒就相互講道，“沒人給</p> <p>yi5 mi6 8gia5 jai4 ba6 ya5 sol ga6 yin5 ne0 gon4 wal e5 si5 bhul ne5 si6 ze4 pai4 ken4 wal lai3 e5</p> <p>他物件吃吧？”34 耶穌跟他們講，“我的食物呢，是做派遣我來的</p> <p>hil le5 lang3 e5 yi4 wan5 wan5 sieng3 yi5 jil pai6 e5 kang5 kui6</p> <p>那個人的意願，完成他指派的工作。</p>	<p>ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ</p> <p>31 這同時，門徒們勸他，“老師，吃點東西。”32 他卻說，“我有</p> <p>ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ</p> <p>東西吃，你們卻不知道的。”33 門徒就相互說道，“沒人給他東</p> <p>ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ</p> <p>西吃吧？”34 耶穌跟他們說，“我的食物呢，是做派遣我來的那</p> <p>ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄟㄣˊ ㄆㄛˊ</p> <p>個人的意願，完成他指派的工作。</p>	<p>31 Meanwhile the disciples were urging him, “Rabbi, eat something.” 32 But he said to them, “I have food to eat that you do not know about.” 33 So the disciples said to one another, “Surely no one has brought him something to eat?” 34 Jesus said to them, “My food is to do the will of him who sent me and to complete his work. 31 這同時，門徒們勸他，“老師，吃些物件。”32 他卻講，“我有物件吃，你們卻不知樣的。”33 門徒就相互講道，“沒人給他物件吃吧？”34 耶穌跟他們講，“我的食物呢，是做派遣我來的那個人的意願，完成他指派的工作。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>lin1 ne0 8mu6 si6 gong4 zai4 si4 go4 ghue4 siu5 sieng3 e5 si5 ao5 de6 gao6 a6 wal sual bhel ga5 lin1</p> <p>35 你們不是講，‘再四個月，收成的時候就到了’？我卻要給你們講，看覓你們四周，田野已經成熟，收成的時機到了。36 收成的工人已經雇來，得到工資，正在收成永生之果，就是要耕種的和收成的能共同歡樂。37 這樣講是真實的，‘一個人播種，另一個收成。’38 我派你們去收成別人的勞力所種植的。他們出過力，你們也付出你們的勞力，與他們共襄盛舉。”</p>	<p>ㄅㄛˋ ㄋㄢˇ ㄅㄛˋ ㄆㄛˋ ㄣˊ ㄉㄛˋ ㄆㄛˋ ㄇㄣˊ ㄍㄛˋ ㄣˊ ㄉㄛˋ ㄆㄛˋ ㄣˊ ㄉㄛˋ ㄆㄛˋ ㄆㄛˋ ㄏㄣˊ ㄉㄛˋ ㄆㄛˋ ㄒㄜˊ ㄍㄣˊ ㄌㄣˊ ㄍㄣˊ ㄇㄛˋ ㄅㄛˋ</p> <p>35 你們不是說，‘再四個月，收成的時候就到了’？我卻要告訴你們，看看你們四周，田野已經成熟，收成的時機到了。36 收成的工人已經雇來，得到工資，正在收成永生之果，就是要耕種的和收成的能共同歡樂。37 這樣說是真實的，‘一個人播種，另一個收成。’38 我派你們去收成別人的勞力所種植的。他們出過力，你們也付出你們的勞力，與他們共襄盛舉。”</p>	<p>35 Do you not say, ‘Four months more, then comes the harvest’? But I tell you, look around you, and see how the fields are ripe for harvesting. 36 The reaper is already receiving wages and is gathering fruit for eternal life, so that sower and reaper may rejoice together. 37 For here the saying holds true, ‘One sows and another reaps.’ 38 I sent you to reap that for which you did not labor. Others have labored, and you have entered into their labor.” 35 你們不是講，‘再四個月，收成的時候就到了’？我卻要給你們講，看覓你們四周，田野已經成熟，收成的時機到了。36 收成的工人已經雇來，得到工資，正在收成永生之果，就是要耕種的和收成的能共同歡樂。37 這樣講是真實的，‘一個人播種，另一個收成。’38 我派你們去收成別人的勞力所種植的。他們出過力，你們也付出你們的勞力，與他們共襄盛舉。”</p>
<p>wui6 liao6 hil le5 zo2 lang3 e5 jieng4 cqj3 hun1 ze5 sa4 mal li4 lang3 siong5 sin4 yi5 yi5 anl nel gong4</p> <p>39 爲了那位女人的證詞，很多薩瑪利人相信他，她這麼講，“我做過的事，他每一件都講出來。”40 所以，他們來找耶穌，請他盤桓幾日；他就在那裏住了兩日。41 由於耶穌所講的就是真言，因此更較多人相信他了。42 他們跟那位女人講，“現在阮相信他，不再是因爲你所講的關係，而是阮親自聽他講了，這個人真子是救世主。”</p>	<p>ㄒㄨㄟˋ ㄌㄧㄠˋ ㄏㄧˊ ㄌㄝˋ ㄗㄛˊ ㄌㄤˋ ㄝˋ ㄐㄧㄥˋ ㄉㄛˋ ㄑㄩㄥˋ ㄓㄩˋ ㄏㄨㄣˊ ㄗㄝˋ ㄙㄚˋ ㄇㄞˊ ㄌㄧˋ ㄌㄤˋ ㄙㄩㄥˋ ㄙㄧㄣˋ ㄩㄟˋ ㄩㄟˋ ㄤˊ ㄋㄝˊ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄛˋ</p> <p>39 爲了那位女人的證詞，很多薩瑪利人相信他，她這麼說，“我做過的事，他每一件都說出來。”40 所以，他們來找耶穌，請他盤桓幾天；他就在那裏住了兩天。41 由於耶穌所說的就是真言，因此更多人相信他了。42 他們跟那位女人說，“現在我們相信他，不再是因爲你所說的關係，而是我們親自聽他說了，這個人真的是救世主。”</p>	<p>39 Many Samaritans from that city believed in him because of the woman’s testimony, “He told me everything I have ever done.” 40 So when the Samaritans came to him, they asked him to stay with them; and he stayed there two days. 41 And many more believed because of his word. 42 They said to the woman, “It is no longer because of what you said that we believe, for we have heard for ourselves, and we know that this is truly the Savior of the world.” 39 爲了那位女人的證詞，很多薩瑪利人相信他，她這麼講，“我做過的事，他每一件都講出來。”40 所以，他們來找耶穌，請他盤桓幾日；他就在那裏住了兩日。41 由於耶穌所講的就是真言，因此更較多人相信他了。42 他們跟那位女人講，“現在阮相信他，不再是因爲你所講的關係，而是阮親自聽他講了，這個人真子是救世主。”</p>

